

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ КУЛЬТУРЕ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ СФЕРЫ  
ЮРИСПРУДЕНЦИИ НА ОСНОВЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

© 2014 И. А. Круговой, Н. А. Тарасюк

<sup>1</sup>соискатель каф. методики преподавания  
иностранных языков

e-mail: [madog1@yandex.ru](mailto:madog1@yandex.ru)

<sup>2</sup>докт. пед. наук, профессор каф. методики  
преподавания иностранных языков

e-mail: [n\\_a\\_tarasuk@mail.ru](mailto:n_a_tarasuk@mail.ru)

*Курский государственный университет*

Данная статья посвящена проблеме профессионального обучения переводчиков сферы юриспруденции. Авторы описывают основные принципы, подходы и средства обучения культуре профессионального общения. В статье содержатся основные аспекты использования телекоммуникационных технологий в процессе обучения переводчиков юридической сферы.

**Ключевые слова:** культура профессионального общения, телекоммуникационные средства, теоретические аспекты обучения.

Стремительные процессы, происходящие в жизни российского общества в первые два десятилетия XXI века (открытость границ государств, активное участие России в мировой глобализации, подписание Болонской декларации, вступление во Всемирную торговую организацию, развитие обеспечивающих доступ к информации технологий), привели к изменениям в образовательной системе всех уровней. Возникла новая парадигма образования, новые тенденции его развития в системе профессиональной подготовки кадров для различных сфер жизнедеятельности [Сластенин и соавт. 2002: 57–60].

Выполнение нового поколения требований ФГОС ВПО к профессиональной подготовке специалистов предполагает овладение высоким уровнем развития культуры профессионального общения, который обеспечит успешную реализацию всех аспектов юридической деятельности в условиях интеграции РФ в мировое сообщество.

Иностранный язык является универсальным средством решения профессиональных задач в различных областях жизнедеятельности социума, среди которых одной из важнейших является перевод для сферы юриспруденции.

Культура профессионального общения затрагивает все стороны профессиональной коммуникации в юридической области и является основным средством для выполнения следующих функций: обмен информацией, установление результативных профессиональных межсубъектных отношений, согласование и координация взаимодействия. Основой результативного выполнения своих должностных обязанностей сотрудниками Прокуратуры России, Следственного комитета, Федеральной службы по контролю за оборотом наркотиков, Федеральной миграционной службы, судьями судов арбитражной, уголовной и общей юрисдикции, а также адвокатами является профессиональная культура общения, знание которой требует специальной подготовки переводчиков, обеспечивающих работу должностных

лиц с иностранцами и взаимодействие с зарубежными партнерами. В связи с этим переводчику сферы юриспруденции необходимо владеть всеми аспектами культуры общения данной области, для того чтобы обеспечить результативное решение возложенных на него задач.

Широкими возможностями для решения проблемы подготовки переводчиков сферы юриспруденции обладают телекоммуникационные технологии, которые обеспечивают системное и эффективное интерактивное взаимодействие участников образовательного процесса при помощи информационных сетей, телеконференций, телетекста, спутниковой связи, использование которых направлено на реализацию дидактической системы развития профессиональной культуры переводчика.

Наряду с этим использование телекоммуникационных технологий в подготовке будущих переводчиков способствуют целенаправленному методически организованному руководству их учебной и познавательной деятельностью и основывается на применении широкого спектра информационно-коммуникационных, поисково-аналитических методов (поиска, анализа, сравнения, сопоставления, отбора, проектирования, синтеза и др.). [Образцов, Панченко 2002: 74–75]. По мнению автора, активное внедрение и применение данных технологий в процесс подготовки будущих переводчиков сферы юриспруденции будет способствовать повышению качества образования, уровня знаний студентов и позволит в значительной мере интенсифицировать процесс их обучения.

Процесс обучения культуре профессионального общения переводчиков сферы юриспруденции на основе использования телекоммуникационных технологий еще не стал предметом пристального внимания. Между тем необходимо отметить, что в науке уже накоплена определенная база, позволяющая рассматривать данную проблему во всем ее многообразии:

- положения теории личности, деятельности и общения (Л.С.Выготский, В.В. Давыдов, С.Л. Рубинштейн);
- положения теории высшего профессионального образования (И.В. Чичикин, Е.В. Иванов, В.А. Слостенин, Н.А. Тарасюк, К. Davis, W. Moore);
- теоретические основы и практические аспекты обучения культуре общения в профессиональном иноязычном образовании (С.В. Павлова, Е.И. Пассов, И.И. Халеева, S. Krashen, G. Neuner, W. Rivers);
- теоретические аспекты применения информационных и телекоммуникационных технологий в профессиональном образовании в высшей школе (Я.А. Ваграменко, В.А. Кудинов, П.И. Образцов, Е.С. Полат, A.W. Bates);
- дидактические аспекты применения информационных образовательных технологий в иноязычном образовании (А.В. Гвоздева, О.П. Крюкова, К.Ю. Кожухов, Д.Д. Климентьев, Е.С. Полат, О.Е. Фаевцова).

Однако, несмотря на наличие определенных работ по данной тематике, можно констатировать целый ряд неразработанных или в недостаточной степени изученных проблем, существующих на сегодняшний день в области процесса формирования культуры профессионального общения будущего переводчика указанной сферы.

Целью данной работы является детальное определение теоретических аспектов обучения культуре профессионального общения переводчиков на основе использования телекоммуникационных технологий. Учитывая данную цель, в качестве приоритетных задач избраны следующие:

- разработать модель формирования профессиональной и коммуникативной культуры будущего переводчика сферы юриспруденции, обучаемого с использованием телекоммуникационных технологий;

— определить критерии и показатели развития его профессиональной коммуникативной культуры;

— определить требования к научно-методическому обеспечению успешного процесса формирования профессиональной и коммуникативной культуры будущего переводчика.

Профессиональная коммуникативная культура переводчика в сфере юриспруденции – это целостное интегративное образование, включающее в себя лингвистические, культурологические, психологические и профессиональные компоненты, обеспечивающие установление профессионально ориентированного социокультурного взаимодействия в области юриспруденции. Данная культура проявляется и реализуется на четырех уровнях:

1) лингвистическом: мотивация и содержание процесса профессиональной коммуникации, способы формулирования мысли в процессе профессиональной коммуникации будущего переводчика сферы юриспруденции;

2) социальном: опыт профессионального общения, профессиональные контакты в сфере юриспруденции, мировоззрение, убеждения;

3) психологическом: память, внимание, мышление, лингвистические способности (фономатический слух, способность к имитации, дифференциации, догадке, к антиципации);

4) профессиональном: профессиональная мотивация, профессиональный стиль деятельности, способы выполнения профессиональной переводческой деятельности в сфере юриспруденции.

Одним из важнейших факторов успешного формирования культуры профессионального общения будущего переводчика является высокий уровень познавательной активности студентов. Познавательная активность предшествует процессу формирования культуры профессионального переводческого общения, определяет мотивы обучаемого, цели, направленность, желание осуществлять переводческую деятельность в указанной сфере. Подобная активность определяется как единство внутренней готовности личности к интеллектуальной коммуникативной деятельности и интенсивного проявления этой готовности к осуществлению переводческой деятельности.

Процесс формирования культуры профессионального общения переводчика сферы юриспруденции основывается на соответствующей педагогической модели, которая включает в себя четыре основных блока: целевой, теоретический, технологический, оценочно-результативный.

Цель модели формирования профессиональной культуры переводчика сферы юриспруденции – формирование всех составляющих культуры профессионального общения переводчика: лингвистического, социального, психологического и профессионального. Овладение указанными составляющими направлено на развитие индивидуальной образовательной траектории переводчиков не только в период обучения в вузе, но и в дальнейшем профессиональном становлении специалиста данной сферы.

Основными подходами процесса формирования культуры профессионального общения переводчика юридической сферы являются: коммуникативный, компетентностный, проблемно-деятельностный, интегративно-модульный, системный. При этом ведущими принципами процесса формирования культуры профессионального общения являются принципы профессиональной направленности, функциональности, интегративности, коммуникативности, ситуативности.

Ранее указанная модель включает в себя алгоритм формирования культуры профессионального общения переводчика, состоящий из пяти этапов:

1) создание необходимого коммуникативно-когнитивного пространства, отражающего типичные виды деятельности переводчика;

2) осмысление индивидуального жизненного опыта и опыта общения, сформированного на родном языке в процессе наблюдения за коммуникативной деятельностью представителей профессионального сообщества, и идентификация профессионально значимых характеристик официально-делового стиля общения в юридической сфере;

3) идентификация профессионально значимых стратегий общения и методов их реализации на основе звучащих аутентичных текстов и видеоматериалов;

4) реализация механизма интеграции опыта общения на родном и иностранном языках с целью решения профессиональных задач коммуникации в процессе переводческого взаимодействия с социальными партнерами в квазипрофессиональных ситуациях;

5) использование приобретенного опыта общения в сфере юриспруденции с целью решения коммуникативных задач в реальной ситуации профессионального переводческого общения на иностранном языке.

Педагогическими условиями формирования культуры профессионального общения переводчика сферы юриспруденции являются следующие: оперативность и гибкость управления образовательным процессом; обеспечение оперативного доступа к телекоммуникационным источникам информации; владение способами получения, передачи, обработки, хранения, воспроизведения информации; обеспечение телекоммуникационной мобильности профессиональной деятельности; модульная система предоставления информации; индивидуализация и дифференциация образовательного процесса с целью формирования индивидуальной траектории развития будущего переводчика; единство аудиторной и самостоятельной работы в процессе формирования культуры профессионального общения; интеграция дисциплин «Культура речевого общения» и «Практический курс перевода».

Основными критериями эффективности процесса формирования культуры профессионального общения переводчика юридической сферы являются:

– мотивация профессиональной переводческой деятельности в сфере юриспруденции;

– развитие лингвистических и специальных переводческих умений (гибкость переводческих приемов при работе с текстами юридической направленности, зависимость/независимость от внешних переводческих опор, связь специальных переводческих умений с коммуникативными);

– языковая корректность;

– способность решать задачи профессионального общения в сфере юриспруденции.

По нашему мнению, использование телекоммуникационных технологий в подготовке переводчиков сферы юриспруденции облегчит и ускорит достижение вышеуказанных критериев.

Модель формирования культуры профессионального общения переводчика сферы юриспруденции представлены на рисунке.

### ЦЕЛЕВОЙ БЛОК

**Цель:** формирование культуры профессионального общения будущих переводчиков в сфере юриспруденции

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ БЛОК

**Подходы:** компетентностный, социокультурный, проблемно-деятельностный, коммуникативный, системный

**Принципы:** профессиональной направленности, функциональности, интегративности, коммуникативности, ситуативности, проблемности, динамической мотивации, новизны систематичности и последовательности

### ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ БЛОК

#### Методы

- коммуникативный;
- интерактивный;
- информационно-рецептивный;
- методы контроля

#### Средства обучения

- аудиовизуальные;
- телекоммуникационные;
- комплекс специально разработанных упражнений для обучения культуре профессионального общения

#### Алгоритм обучения

- 1) создание необходимого коммуникативно-когнитивного пространства, отражающего типичные виды деятельности переводчика сферы юриспруденции;
- 2) осмысление индивидуального жизненного опыта и опыта общения, сформированного на родном языке в процессе наблюдения за коммуникативной деятельностью представителей профессионального сообщества сферы юриспруденции и идентификация профессионально значимых характеристик официально-делового стиля общения в юридической сфере;
- 3) идентификация профессионально значимых стратегий общения и методов их реализации на основе звучащего аутентичных текстов и видеоматериалов;
- 4) реализация механизма интеграции опыта общения на родном и иностранном языках с целью решения профессиональных задач коммуникации в процессе переводческого взаимодействия с социальными партнерами в квазипрофессиональных ситуациях;
- 5) использование приобретенного опыта общения в сфере юриспруденции с целью решения коммуникативных задач в реальной ситуации профессионального переводческого общения в сфере юриспруденции на *иностранном языке*.

### ОЦЕНОЧНО-РЕЗУЛЬТАТИВНЫЙ БЛОК

#### Критерии

- мотивация профессиональной переводческой деятельности в сфере юриспруденции;
- развитие лингвистических и специальных переводческих умений (гибкость переводческих приемов при работе с текстами юридической направленности, зависимость/независимость от внешних переводческих опор, связь специальных переводческих умений с коммуникативными);
- языковая корректность;
- способность решать задачи профессионального общения в сфере юриспруденции

#### Результат

*развитие индивидуальной образовательной траектории будущего переводчика сферы юриспруденции*

Рассмотрим основные требования, предъявляемые к научно-методическому обеспечению применения телекоммуникационных технологий в процессе формирования культуры профессионального общения переводчика сферы юриспруденции. При разработке и реализации телекоммуникационных технологий, используемых для формирования культуры профессионального общения переводчика данной сферы, принимался во внимание определенный Приказом Министерства образования РФ от 6 мая 2005 г. №137 «Порядок использования дистанционных образовательных технологий образовательными учреждениями профессионального образования». В соответствии с данным документом телекоммуникационные технологии предполагают опосредованное или не полностью опосредованное взаимодействие обучающегося и педагогического работника.

При проведении данного исследования было определено, что обеспечение качественной и эффективной подготовки переводчика сферы юриспруденции по дисциплинам «Культура речевого общения» и «Практический курс перевода» с применением телекоммуникационных технологий строится на основе специально разработанного программно-педагогического средства. Данное средство предполагает наличие следующих составляющих:

- интеллектуальная, под которой понимается необходимая теоретическая и практическая база, составляющая основу культуры профессионального общения переводчика юридической сферы;
- методическая, включающая в себя методы и приемы обучения культуре профессионального переводческого общения в сфере юриспруденции;
- технологическая, предполагающая методы активного обучения;
- организационная, подразумевающая особенности построения взаимоотношений между участниками учебного процесса.

Телекоммуникационные технологии в процессе формирования культуры профессионального общения переводчика юридической сферы призваны внести целенаправленные изменения, которые вызовут переход профессионального образования переводчика в новое качественное состояние, а также добавят новые аспекты в систему взаимоотношений между субъектами образовательного процесса, что будет способствовать самоопределению личности будущего специалиста переводчика сферы юриспруденции в профессиональном сообществе.

К телекоммуникационным технологиям, используемым в процессе формирования культуры профессионального общения переводчика сферы юриспруденции, предъявляются требования, согласно которым они должны:

- обеспечивать ознакомление студентов с особенностями профессионального общения будущего переводчика в сфере юриспруденции на начальном уровне, обеспечивать освоение базовых знаний и компетенций, необходимых для успешного общения в указанной области;
- способствовать выработке навыков и умений решения типичных профессиональных задач в сфере юридической коммуникации в процессе выполнения своих обязанностей (обеспечения взаимодействия между иностранными партнерами в сфере юриспруденции, судьями, адвокатами, обвиняемыми, подсудимыми, свидетелями и др.);
- предоставлять возможность использования уникальных информационных переводческих материалов в сфере юриспруденции (например: представление прямых трансляций заседаний Европейского суда по правам человека или заседаний Совета Безопасности ООН);

– давать возможность поиска информации и более удобного доступа к ней (поиск по включенным словам), например при переводе узкоспециализированных текстов по арбитражной, уголовной тематике;

– обеспечивать высокую степень структурированности объектов профессионального коммуникативного общения в сфере юриспруденции;

– реализовывать взаимодействие субъектов образовательного процесса студент–группа, студент–студент, студент–преподаватель, студент – профессиональный консультант-переводчик в сфере юриспруденции.

Данная статья затрагивает лишь некоторые аспекты проблемы формирования культуры профессионального общения переводчика сферы юриспруденции. В качестве приоритетных направлений решения данной проблемы выделены следующие:

– создание образовательных курсов, отражающих особенности профессиональной коммуникации переводчиков сферы юриспруденции, на основе использования телекоммуникационных технологий;

– проектирование и использование инновационных интерактивных методов обучения для интенсификации процесса подготовки переводчиков указанной сферы в сжатые сроки.

### ***Библиографический список***

*Образцов П.И., Панченко В.И.* Информационная технология обучения как средство изучения в вузе учебной дисциплины «Электропитание устройств и систем телекоммуникаций» // Материалы VII Междунар. науч.-методич. конф. вузов и факультетов телекоммуникаций. М.: МТУСИ, 2002. С. 74–75

*Сластенин В.А. и др.* Педагогика: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / В.А. Сластенин, И.Ф. Исаев, Е.Н. Шиянов; под ред. В.А. Сластенина. М.: Академия, 2002. 576 с.